



REPUBLIKA E SHQIPËRISË GJYKATA KUSHTETUESE

MARRËVESHJE MBI BASHKËPUNIMIN RECIPROK DHE NDIHMËN E
NDËRSJELLË NË FUSHA ME INTERES TË
PËRBASHKËT MIDIS GJYKATËS KUSHTETUESE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE GJYKATËS KUSHTETUESE TË REPUBLIKËS SË ITALISË

Kryetarët e Gjykatës Kushtetuese të Republikës së Shqipërisë dhe të Gjykatës Kushtetuese të Republikës së Italisë;

në emër dhe si përfaqësues të të dyja Gjykatave, të autorizuar respektivisht;

duke pasur parasysh se në fushën e marrëdhënieve reciproke ekziston një interes i përbashkët i thellimit dhe shkëmbimit të njohurive të jurisprudencave respektive, teknikave të vendimmarjes dhe modeleve të organizimit dhe funksionimit;

duke konsideruar mundësinë e realizimit, në mënyrë të qëndrueshme dhe të vazhdueshme, shkëmbimin e njohurive dhe të studimeve, nëpërmjet informacioneve periodike mbi jurisprudencia respektive, shkëmbimin e dokumentacionit dhe vizitat reciproke të Gjyqtarëve të të dyja Gjykatave, dhe duke parashikuar gjithashtu mundësinë e realizimit të eksperiencave me karakter formues (*stazhe*) pranë selive respektive në ndihmë të bashkëpunëtorëve shkencor të Gjyqtarëve dhe administratës, kanë vendosur për sa më poshtë:

Neni 1: Bazuar mbi programe të parashikuara bashkërisht:

- do të kryhen periodikisht, në mirëkuptim midis palëve, vizita reciproke të Gjyqtarëve të Gjykatës Kushtetuese shqiptare dhe Gjykatës Kushtetuese italiane;
- do të organizohen, në mirëkuptim midis palëve, periudha *stazhi* në ndihmë të bashkëpunëtorëve shkencor të Gjyqtarëve dhe të administratës të të dyja Gjykatave;
- do të zërë vend një shkëmbim periodik informacioni mbi jurisprudencat respektive kushtetuese; secila nga palët do t'i dërgoj tjetrës dokumentacionin e kërkuar në çdo rast, legjislacionin, jurisprudencën dhe doktrinën mbi tema të veçanta.

Neni 2: Shpenzimet e qëndrimit të gjyqtarëve kushtetues do t'i ngarkohen Gjykatës pritëse. Për periudhat e *stazhit*, shpenzimet e qëndrimit të bashkëpunëtorëve shkencor të Gjyqtarëve dhe të administratës do të jenë në ngarkim të Gjykatës pritëse, ndërsa shpenzimet e udhëtimit do të jenë në ngarkim të Gjykatës mike.

Neni 3: Në periudha periodike, dhe në selitë respektive, do të organizohen, me mirëkuptim midis palëve dhe aktivitete mbi tema të miratuara bashkërisht, vizita studimore të gjyqtarëve të dy organeve të drejtësisë kushtetuese dhe, në rast se, të dyja palët bien dakord, edhe me përfaqësues të Gjykatave ose Gjykatave Kushtetuese të vendeve të tjera.

Neni 4:

- 1) kjo marrëveshje, e përpiluar në gjuhën shqipe dhe italiane, të dyja versionet e hartuar njëloj në mirëbesim, do të hyjë në fuqi nga dita e parë e muajit pasardhës në datën e firmosur nga ana e Kryetarëve të Gjykatës Kushtetuese shqiptare dhe të Gjykatës Kushtetuese italiane.
- 2) Kjo marrëveshje është e vlefshme për 5 vjet, dhe i fillon efektet që nga data që ka hyrë në fuqi.

Ky afat mund të shtyhet për periudha të njëjta, me marrëveshje të heshtur nga palët. Marrëveshja pushon së qeni e vlefshme me deklarim të palëve, brenda 3 muajve nga përfundimi i periudhës 5 vjeçare.

E përpiluar dhe e nënshkruar në dy kopje, në gjuhën shqipe dhe italiane, që dy palët e shkëmbejnë.

KRYETARI
I GJYKATËS KUSHTETUESE ITALIANE

Romë, 16 LUG. 2009

Dott. Francesco AMIRANTE
PRESIDENTE DELLA
CORTE COSTITUZIONALE

KRYETARI
I GJYKATËS KUSHTETUESE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Tiranë, më 06.07.2009.





Corte Costituzionale

ACCORDO DI RECIPROCA COLLABORAZIONE E ASSISTENZA IN MATERIE DI INTERESSE COMUNE TRA LA CORTE COSTITUZIONALE DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA E LA CORTE COSTITUZIONALE ITALIANA

I Presidenti della Corte costituzionale della Repubblica di Albania e della Corte costituzionale italiana,

in nome e rappresentanza delle due Corti, rispettivamente e debitamente autorizzati;

ritenuto che nell'ambito delle relazioni reciproche esiste un interesse comune all'approfondimento e diffusione della conoscenza delle rispettive giurisprudenze, tecniche di decisioni e modelli organizzativi e funzionali;

considerata l'opportunità di realizzare, in modo stabile e continuo, l'interscambio di conoscenze e di studi, attraverso l'informazione periodica sulle rispettive giurisprudenze, lo scambio di documentazione e le visite reciproche dei Giudici delle due Corti, e prevedendo altresì la possibilità di effettuare esperienze formative (*stage*) presso le rispettive sedi in favore di assistenti di studio dei Giudici e di funzionari, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1: Sulla base di programmi comuni di attività, adeguatamente predisposti:

- a) saranno periodicamente effettuate, d'intesa fra le parti, visite reciproche di Giudici della Corte costituzionale albanese e della Corte costituzionale italiana;
- b) saranno organizzati, d'intesa fra le parti, periodi di *stage* in favore di assistenti di studio dei Giudici e di funzionari delle due Corti;
- c) avrà luogo uno scambio periodico di informazioni sulla rispettiva giurisprudenza costituzionale; ciascuna delle due parti invierà all'altra la documentazione, eventualmente richiesta, di legislazione, giurisprudenza e dottrina su temi particolari.

Articolo 2: Le spese di soggiorno dei Giudici costituzionali saranno a carico della Corte ospitante. Per i periodi di *stage*, le spese di soggiorno degli assistenti di studio dei Giudici e dei funzionari saranno a carico della Corte ospitante, mentre resteranno a carico della Corte di appartenenza le spese di viaggio.

Articolo 3: Con cadenza periodica, e nelle rispettive sedi, verranno organizzati, d'intesa fra le parti e su temi concordati, incontri di studio tra i Giudici dei due organi di giustizia costituzionale ed, eventualmente, se entrambe le parti lo convengono, anche con rappresentanti di Tribunali o Corti costituzionali di altri Paesi.



Corte Costituzionale

Articolo 4:

1) Il presente accordo, redatto in lingua albanese e italiana, entrambe le versioni facenti ugualmente fede, entra in vigore dal primo giorno del mese successivo alla data della firma da parte dei Presidenti della Corte costituzionale albanese e della Corte costituzionale italiana.

2) Il presente accordo ha una validità di cinque anni, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore.

Questo termine può essere prorogato per uguali periodi, per tacito accordo delle parti. L'accordo cessa di essere valido nel caso della denuncia effettuata da una delle parti, entro tre mesi dalla scadenza del periodo quinquennale.

Fatto e sottoscritto in duplice copia, in lingua albanese e italiana, che le due parti si scambiano.

IL PRESIDENTE DELLA
CORTE COSTITUZIONALE ITALIANA

Roma, 23 GIU. 2009

IL PRESIDENTE DELLA
CORTE COSTITUZIONALE DELLA
REPUBBLICA D'ALBANIA

Tirana, 06. KORRIK 2009